

एक छोटा, बूढ़ा आदमी

नटाली नॉर्टन



A LITTLE OLD MAN

Natalie Norton

एक छोटा, बूढ़ा आदमी

नटाली नॉर्टन



A LITTLE OLD MAN

Natalie Norton

नव जनवाचन आंदोलन

इस किताब का प्रकाशन भारत ज्ञान विज्ञान समिति ने
'सर दोराबजी टाटा ट्रस्ट' के सहयोग से किया है।
इस आंदोलन का मकसद आम जनता में
पठन-पाठन संस्कृति विकसित करना है।



एक छोटा, बूढ़ा आदमी
नटाली नॉर्टन

A Little Old Man
Natalie Norton

हिंदी अनुवाद
अरविंद गुप्ता

Hindi Translation
Arvind Gupta

कॉपी संपादक
राधेश्याम मंगोलपुरी

Copy Editor
Radheshyam Mangolpuri

रेखांकन
(विल हंगिंग्टन के मूल चित्रों पर आधारित)
ज्योति हिरेमठ

Illustration
(Based on original Illustrations by Will Huntington)
Jyoti Hiremath

कवर व ग्राफिक्स
अभय कुमार झा

Cover & Graphics
Abhay Kumar Jha

प्रथम संस्करण
दिसंबर 2007

First Edition
December 2007

सहयोग राशि
20 रुपये

Contributory Price
Rs. 20.00

मुद्रण
सन शाइन ऑफसेट
नई दिल्ली - 110 018

Printing
Sun Shine Offset
New Delhi - 110 018

Publication and Distribution

Bharat Gyan Vigyan Samiti

Basement of Y.W.A. Hostel No. II, G-Block, Saket, New Delhi - 110017

Phone : 011 - 26569943, Fax : 91 - 011 - 26569773

Email : bgvs_delhi@yahoo.co.in, bgvsdelhi@gmail.com

BGVS DEC 2007 2K 2000 NJVA 0120/2007

एक छोटा, बूढ़ा आदमी

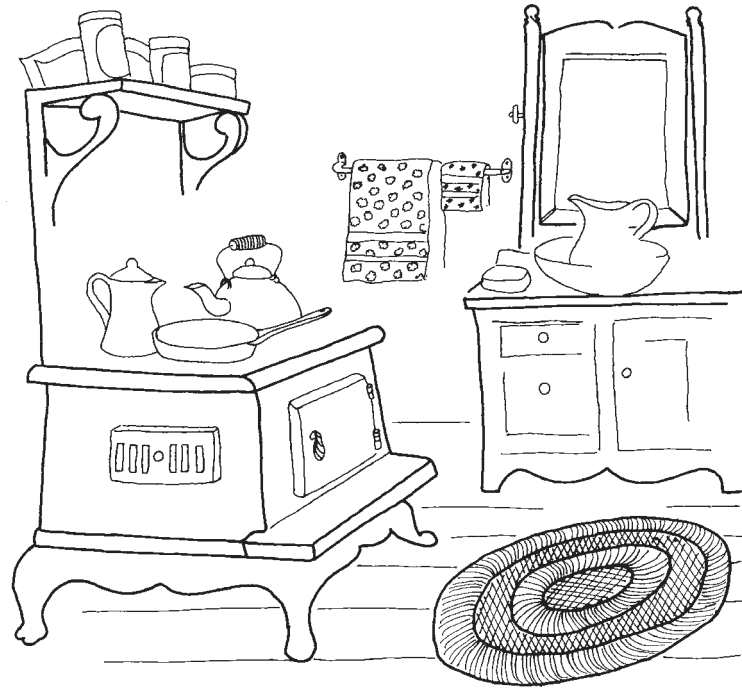
एक बहुत छोटा और बूढ़ा आदमी था।
वह समुद्र के बीचों-बीच टापू पर
एक छोटे-से घर में रहता था।



A LITTLE OLD MAN

Once there was a little old man
who lived in a little house on a little
island in the middle of a great big ocean.

वह बिल्कुल अकेला रहता था।
वह एक हंसमुख आदमी था।
उसके सिर पर एक भी बाल नहीं बचा था।
परंतु उसकी प्यारी-सी सफेद दाढ़ी थी।



He lived all by himself.
He was a smiling little old man
with no hair at all on the top of his head.
But he did have a nice white beard.

हर रोज सुबह नहाने के बाद साफ कपड़े पहनकर
वह अपना नाश्ता बनाता था। वह सोचता कि अगर
नाश्ते के समय कोई साथी होता तो कितना मजा आता।



Every day after he had washed himself and
dressed himself, he cooked his own breakfast.
He thought it would be fun if
he had someone to eat with.

वह छोटा बूढ़ा आदमी बहुत मेहनती था।
नाश्ते के बाद वह अपने घर के अंदर
अच्छी तरह सफाई करता था।



He was a very busy little old man.
After breakfast, he swept his little house inside.

उसके बाद वह बाहर का काम करता।
कई बार वह खुद अपने बाग में काम करता था।



And then he worked outside.
Sometimes he worked in his garden.

कभी-कभी वह अपने घर की छत की मरम्मत करता।



Sometimes he worked on the roof of his little house.

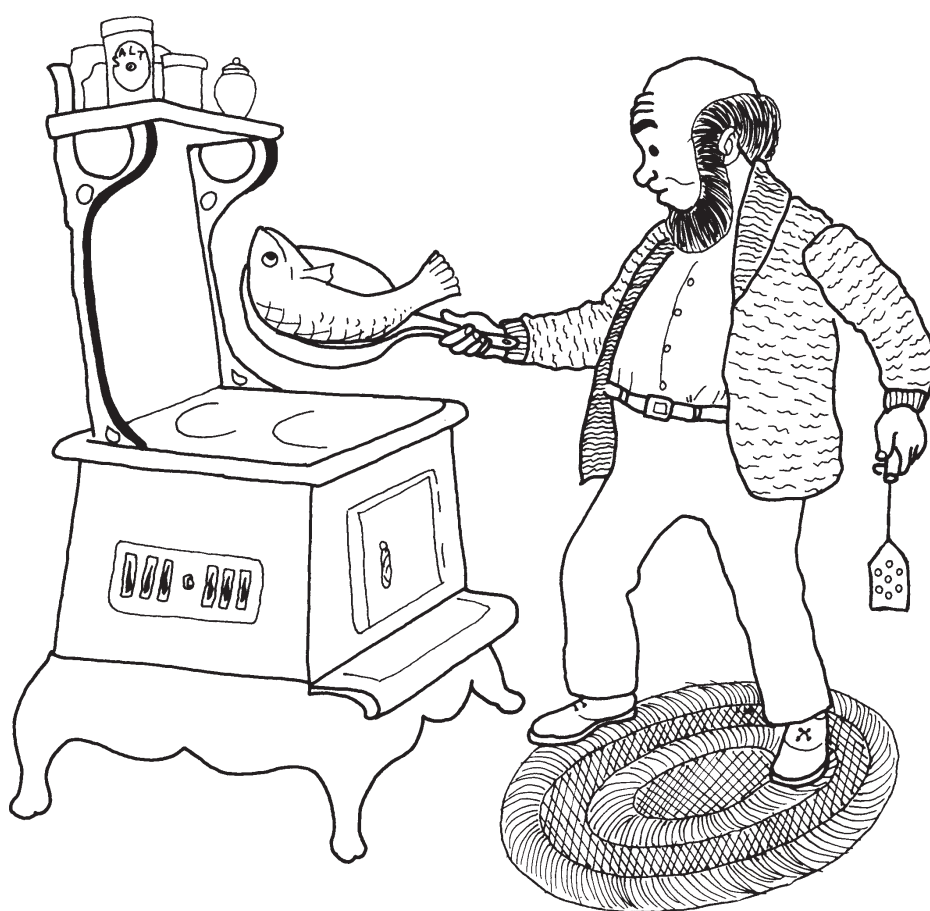


और कभी वह अपनी छोटी नाव में
मछलियां पकड़ने के लिए जाता।



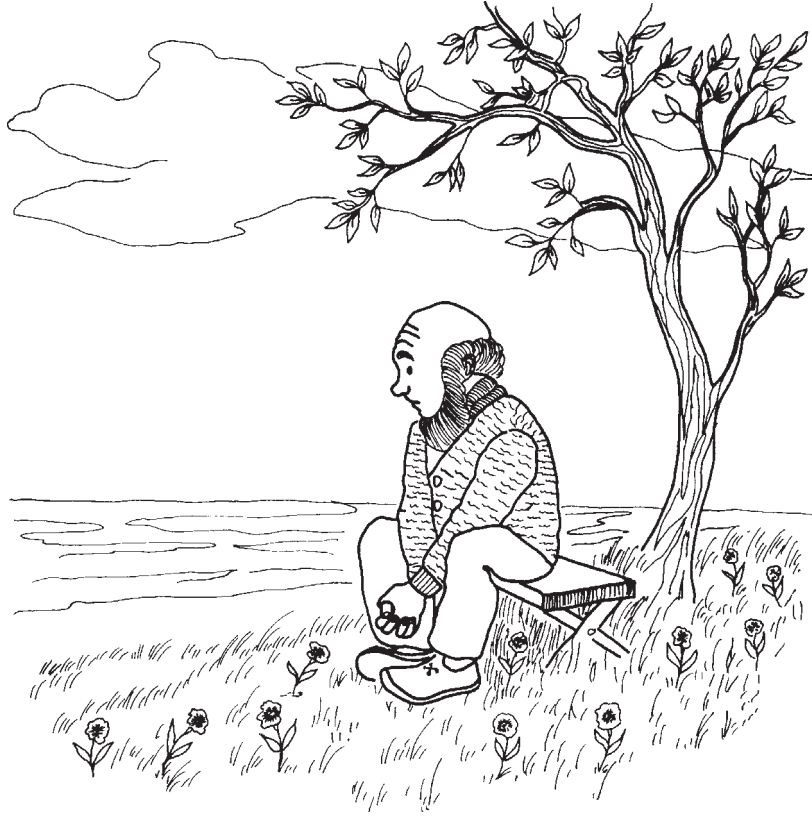
Sometimes he went fishing in his rowboat.

वह मछलियों को तवे में तेल डालकर भूनता।



And caught fish to fry in his frying pan.

परंतु बूढ़े आदमी से कोई बात करने वाला नहीं था,
इसलिए वह कभी-कभी उदास हो जाता।



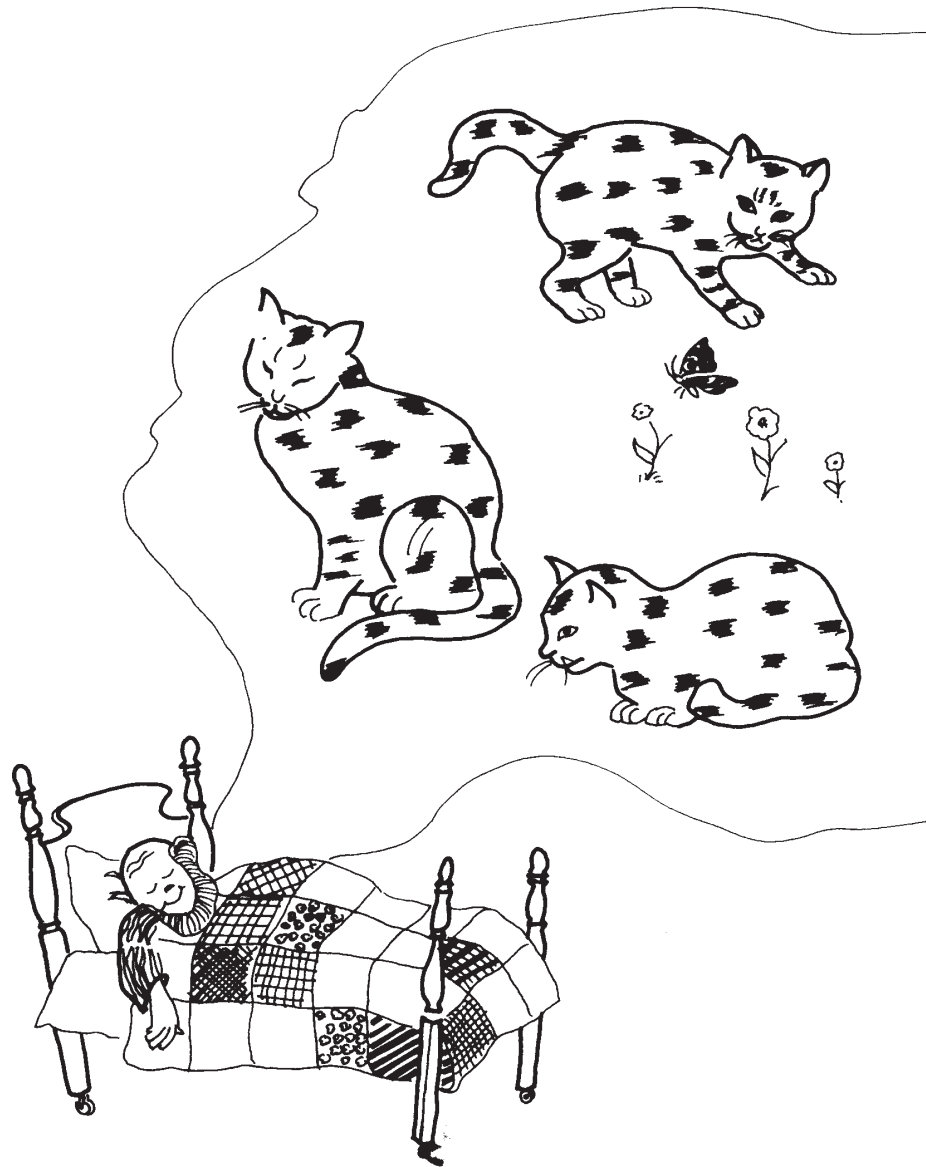
But the little old man had no one to talk to
and sometimes he was sad.

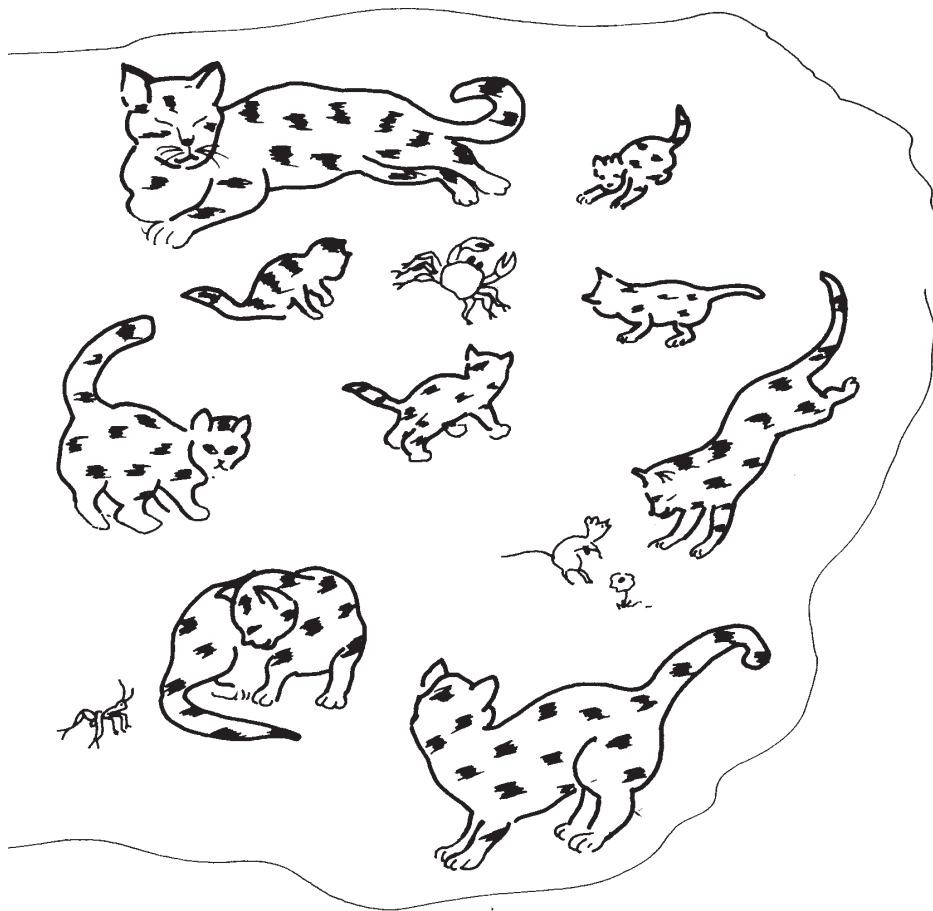
उसे लगता कि अगर उसके पास एक बिल्ली होती
तो कितना अच्छा होता।



He thought he would be very happy if he had a cat.

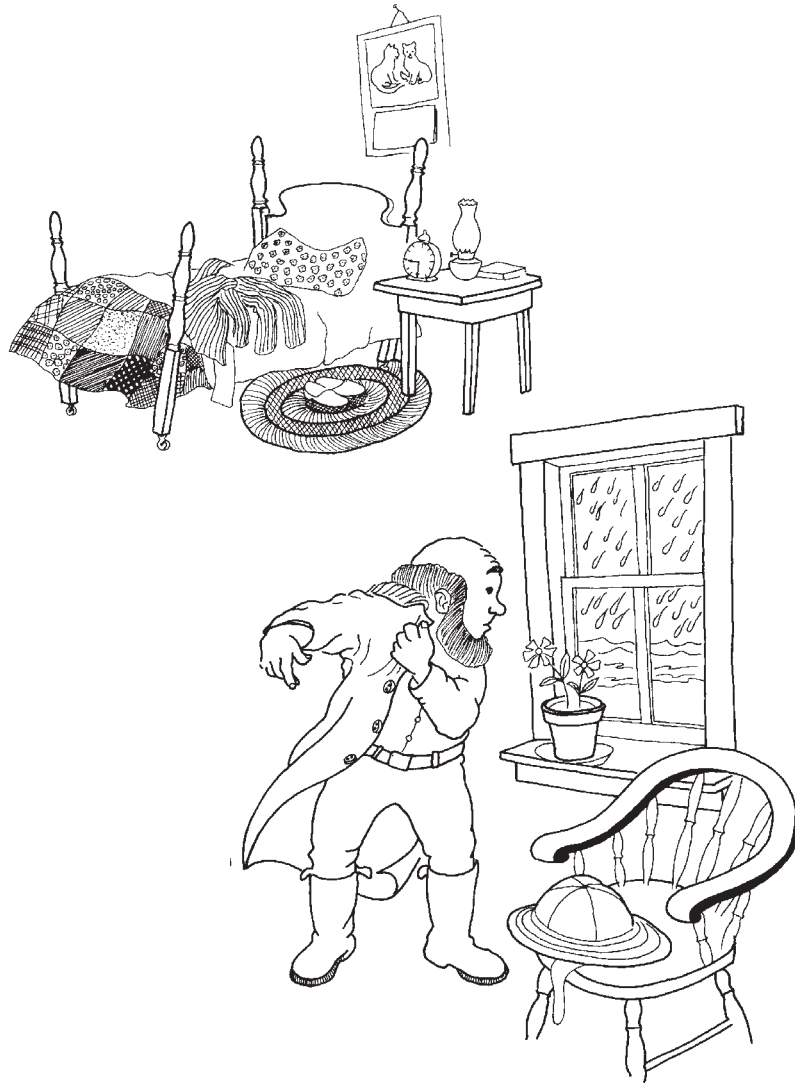
वह रात को नींद में बिल्लियों के सपने देखता। इसमें छोटी,
मोटी, काली, सिलेटी सभी तरह की बिल्लियां होतीं। कभी-कभी
उसे सपने में बिल्ली के छोटे बच्चे भी दिखाई देते।





At night he dreamed of cats—big cats and little cats, black cats and gray cats, and sometimes little kittens.

एक सुबह जब बूढ़ा आदमी सोकर उठा तो
उसे छत पर तेज बारिश पड़ने की आवाज सुनाई दी।



One morning when the little old man woke up he
heard rain splashing on his roof.

जब वह बाहर गया तो वहां तेज हवा के झोंके चल रहे थे
और समुद्र में ऊंची-ऊंची लहरें उठ रही थीं।



And when he went outdoors,
the wind was blowing and the ocean waves
were getting bigger and bigger.

तभी एक बहुत ऊंची-सी लहर आई और वह बूढ़े आदमी के
मकान को सीधे समुद्र में बहाकर ले गई।



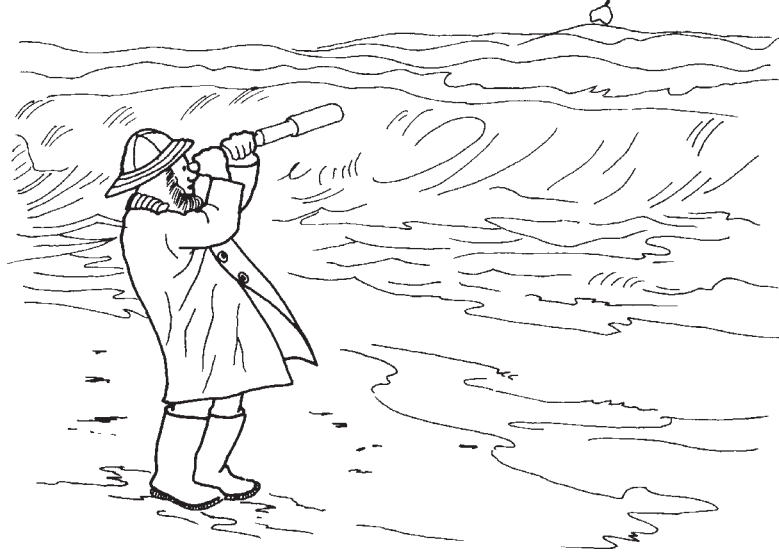
Suddenly a huge wave came and carried the little
old man's little house right out into the ocean.

समुद्र में लहरें घर को इधर-उधर उछाल रही थीं।
तेज आंधी घर को दूर बहा ले जा रही थी।
कुछ देर बाद घर बूढ़े आदमी की आंखों से ओझल हो गया।



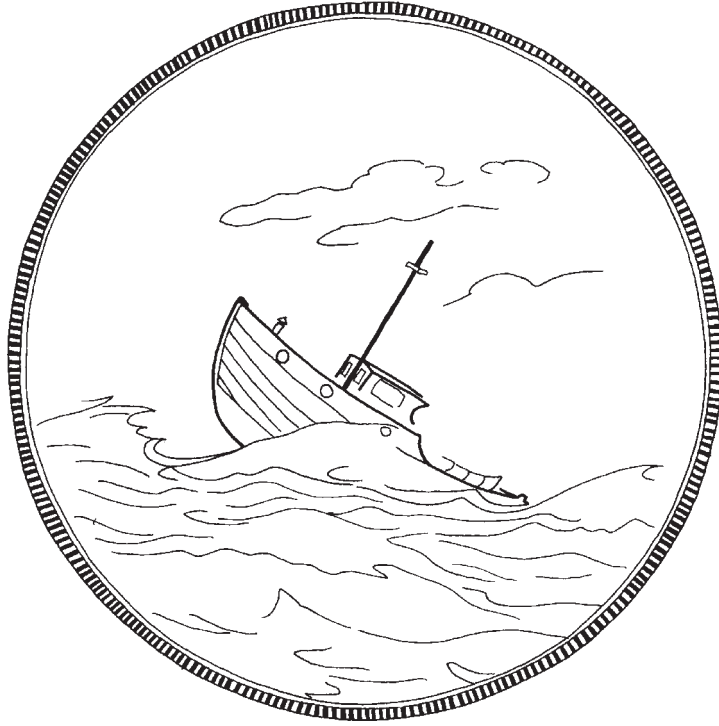
There the waves tossed it and the wind blew it
until the little old man could no longer see his
little house.

दूरबीन से बूढ़े आदमी को दूर कुछ नजर आया।
क्या वह उसका घर हो सकता था?



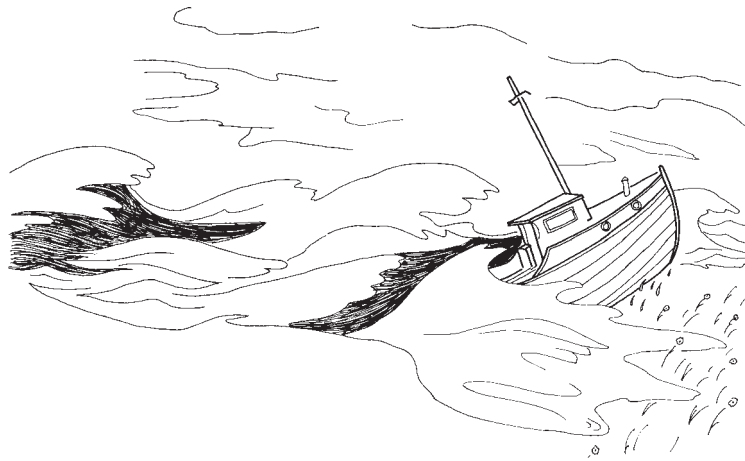
Or could he?
There was something far out in the ocean.
Could it be his house?

नहीं। वह एक नाव थी।



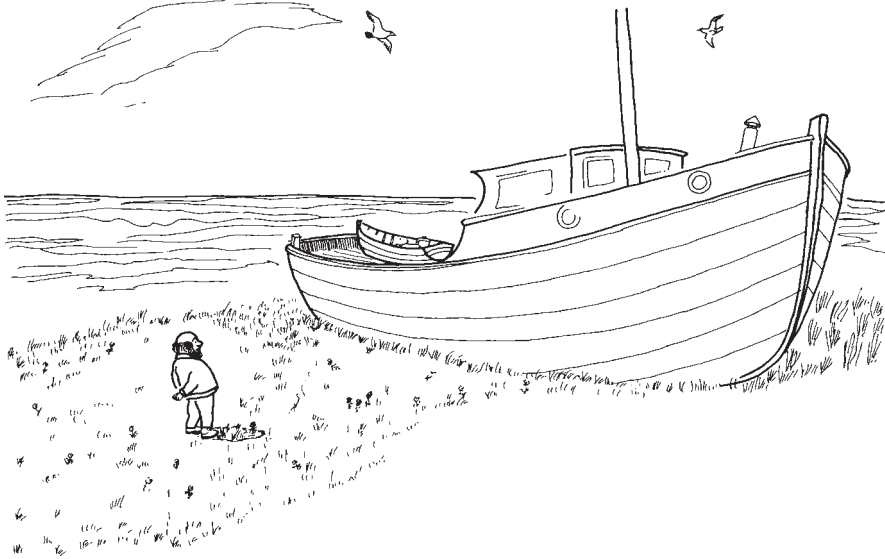
No, it was a boat.

ताकतवर लहरें और हवा के झोंके नाव को टापू के किनारे ले आए, बिल्कुल उसी स्थान पर जहां कभी बूढ़े आदमी का घर था। जब तेज बारिश रुक गई और तेज रफ्तार की आंधी थम गई तो बूढ़े ने नाव के अंदर जाकर उसका मुआयना करने की सोची।



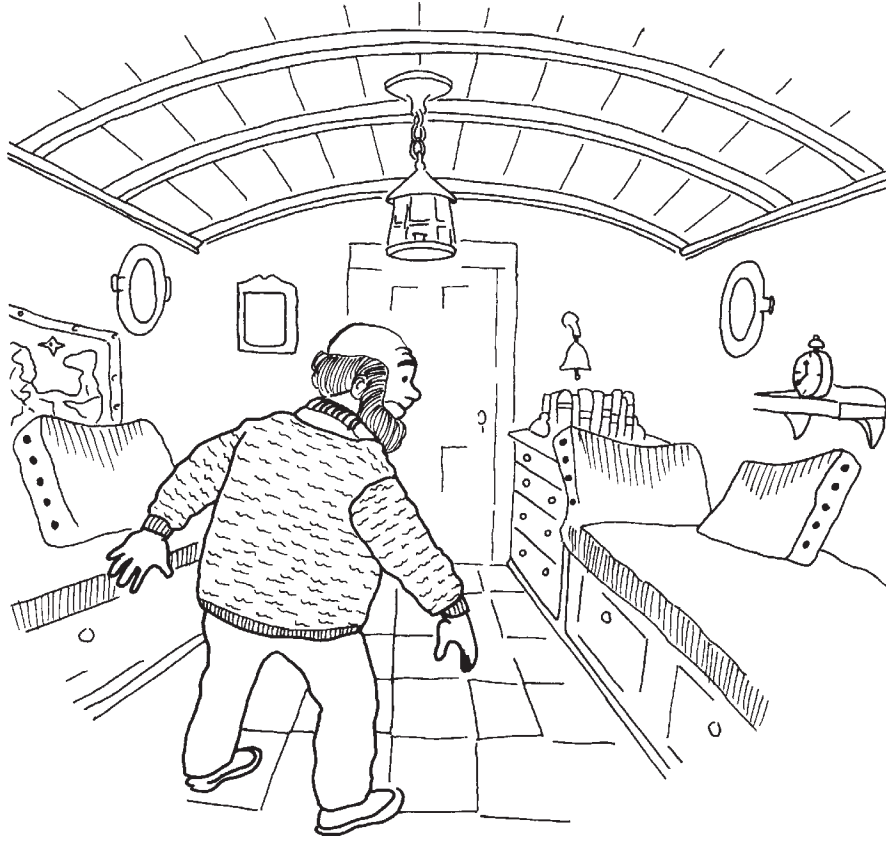
The wind and the waves pushed the boat right up onto the island where his little house used to be. When the rain stopped raining and the wind stopped blowing, the little old man went to see what the boat was like.

उसने नाव का पहले तो बाहर से एक चक्कर लगाया।
नाव काफी बड़ी थी, उसके पुराने घर से कहीं बड़ी।
उसकी डेक पर एक छोटी-सी नाव थी,
जो बूढ़े की मछली पकड़ने वाली नाव से कुछ छोटी थी।



He walked all around the outside. It was a big boat,
bigger than the little old man's house. And on the
deck was a little boat, smaller than the little old
man's rowboat.

नाव के अंदर बूढ़े को बेडरूम दिखा।
उसमें दोनों तरफ सोने के लिए पलंग थे।



Then the little old man went inside.
He found a bedroom with bunks at the sides.

रसोईघर भी सही-सलामत बहुत अच्छी हालत में था।



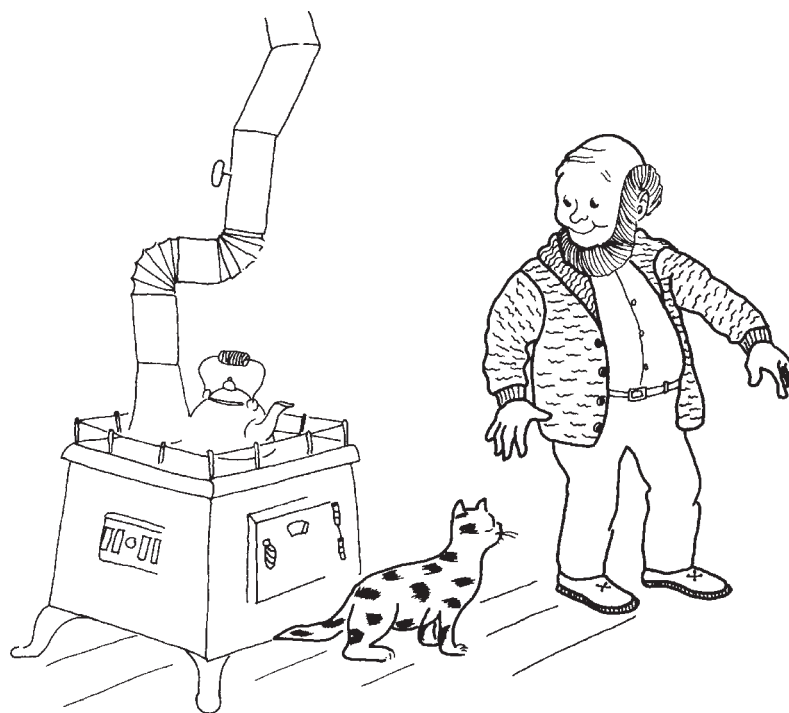
And a kitchen as neat as could be.

बूढ़े ने घर का पूरी तरह मुआयना करने के बाद कहा:
“अरे इसका कितना अच्छा घर बनेगा। मैं इसमें तब तक
रहूंगा जब तक इसके असली मालिक नहीं आते।”



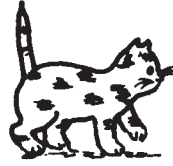
The little old man looked all around and said: “Oh my, what a wonderful house this would be. I will live in it until the people who own it come for it.”

तभी बूढ़े आदमी को एक आवाज सुनाई पड़ी।
लोहे की बड़ी अंगीठी के नीचे से एक बिल्ली बाहर निकली!



And then the little old man heard a sound. Purrp!
Out from under the stove came a cat!

म्याऊं! म्याऊं! म्याऊं! म्याऊं!



Purrrp! Purrrp! Purrrp! Purrrp!

फिर अंगीठी में से धीरे-धीरे करके बिल्ली के
चार बच्चे बाहर निकले।



Out from under the stove came
one, two, three, four kittens.

उन्हें देखकर बूढ़ा आदमी बेहद खुश हुआ।



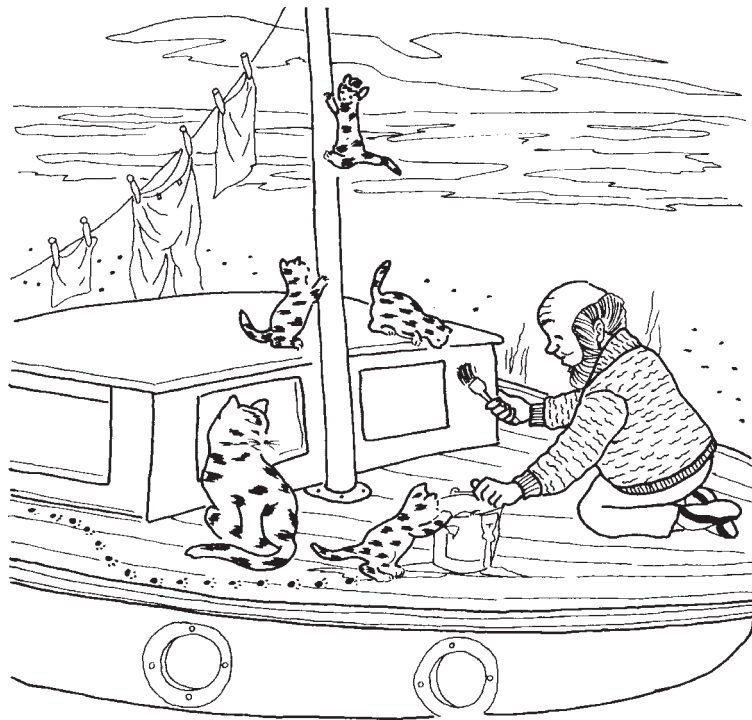
The little old man was as happy
as any little old man could be.

फिर बूढ़ा आदमी, उसकी बिल्ली और उसके चारों बच्चे साथ मिलकर नाव में रहने लगे। वे नाव को अंदर से साफ रखते।



And so he and the cat and the four kittens lived together on the boat. They swept it on the inside.

उन्होंने नाव को बाहर से अच्छा पेंट किया।



And painted it on the outside.

सभी साथ मिलकर छोटी नाव में मछलियां पकड़ने जाते।



They went fishing in the little boat.

फिर वे मछलियों को तवे पर भूनते।



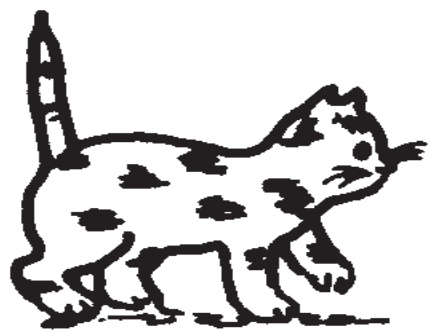
And caught fish to fry in the frying pan.

बहुत साल बीते, परंतु कभी भी कोई उस नाव को लेने नहीं
आया। उसके बाद से बूढ़े आदमी को कभी भी अकेलापन
महसूस नहीं हुआ और वह फिर कभी उदास नहीं हुआ।



No one ever came for the boat.
And the little old man was never sad or lonely again.







नव जनवाचन आंदोलन

एक बूढ़ा आदमी एकदम अकेले एक टापू पर रहता था। उसे वहाँ का अकेलापन खलता था। एक दिन भयानक तूफान में बूढ़े का घर बह गया। लेकिन तभी अचानक कुछ ऐसा हुआ जिससे बूढ़े को न केवल नया घर मिला, बल्कि उसकी उदासी भी दूर हुई।

A very old man lived all alone on an island in the midst of the sea. He was happy but often felt very lonely. One day a storm blew the old man's house into the ocean. But then something astounding happened. He not only got a new house but also a few new friends.

भारत ज्ञान विज्ञान समिति